

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

175

MARGARITA BELÉN

Maestro ANTONIO VALLEJOS

Escuela N° 48

Fojas S

OBSERVACIONES



Folklore Argentino de la Escuela Nacional n°²
48 de "Inyé" y Margarita Belén (Chaco)



La Colonia Margarita Belén, fue fundada simultáneamente con la Colonia Benítez en el año 1889 y por el mismo colonizador Dr. Félix Amadeo Benítez, que contrató esa empresa con el Superior Gobierno de la Nación. Margarita Belén consta de una superficie de 16 leguas kilométricas cuadradas ubicada en el Departamento de Resistencia (antes Departamento de Guaycurú).

Los límites son al N, N.E. y E. el río Guaycurú; al S.E. la Colonia Benítez; al S. y S.O. el río Traquadero; al O y N.O. el campo propiedad del señor Juan Etchegaray.

Ríos: El "Inyé" y Quintana que la cruzan ambos de S. a N.

El nombre de "Inyé" fue designado por el mismo colonizador en una de las primeras expediciones hecha al interior del territorio para explorar el terreno; cuando encontró el agua la bebió y al notar que era hedionda exclamó al quejarse del mal olor "iné" nombre guaraní que significa hediondo.

En 1914 el ex Inspector Seccional de esta zona señor Juan R. Espinosa al fundar la escuela de esta localidad, escribió con ese mismo nombre el acta labrada para elevarla al Consejo Nacional de Educación a fin de diferenciar esta localidad del pueblo de Margarita Belén, y que es el nombre con que se iba conociendo por los primeros colonizadores de esta región. El Quintana nombre designado por el

mismo colonizador para conmemorar a un
pariente suyo ahogado en una de las expedi-
ciones hechas en los emparrados bosques.
Los primeros pobladores blancos fueron un grupo
de 45 familias de inmigrantes que el coloniza-
dor señor Benítez hizo venir (en su mayoría
españoles) y llegaron a esta a fines del año
1889 alojándose provisoriamente todo el gru-
po de familias juntos en unos grandes ran-
chos de paja construidos ex profeso en el paraje
denominado Nueva Alcalá (hoy Pilar.)
La mensura y sub. división de la colonia tuvo
principio el año 1889 y terminó en 1890.

En este último año se declaró en la región
una terrible epidemia de viruela que causó
una horrible mortandad entre los indios de
la tribu toba que poblaban la comarca pro-
duciendo numerosas víctimas entre los pobla-
dores blancos de la incipiente colonia.

Desde entonces hasta hoy, no ha habido en
la localidad epidemias o trastornos públicos
que por su importancia sean dignos de
hacer mención, habiéndose desarrollado por
lo tanto sin interrupción y paulatinamente
el progreso moral y material hasta llegar a
la altura de prosperidad que actualmente
tiene.

Arboles silvestres de la región conocidos con
sus nombres vulgares.

"el aguará iba", "aguará iba quazú", "aguay
quazú", "aguay muni", "aguay muboti", "ambai",
"curupay jatá", "arazá" o "quayabo", "arazá quazú",
laural negro o "ayuy hui", "ayuy muboti" o lau-
rel blanco, "ayuy saizú" o laural amarillo,
caranday, "curupicay", "quayacán hui" "iba ay",

"Guavijú", "ibá jehé", "ibopé hui", "ibirá pita", "ibirá ró", "ibirá saiyú", "ambay quazú", "mbocaya" cocotero, "molle pita", "ñapinda", "ñandubay", "manga piri", "ñapinda hui", "tatane", "tayi" "saiyú", "tembetari".

Plantas útiles, caña de azúcar, "taquareé", "maíz" "abati" loco "yupicá", mandioca "mandió", batata "yete", melón "meró", poroto "cumandá", mani "mandubi" tabaco "peti", zarza "yvá pechá" maíz duro "abati tuppé", maíz amarillo, "abati yú".

-Humiantes-

Gama "quazú", gama colorada, "quazú pita", cabra "cabará", oveja "ovecha".

Mamíferos

Macaco "carayá", mono "cai".

Marsupiales

Comadreja "mecure".

Quirópteros

Murciélago común "mbopi"

Carnívoros

Gigante "yaguá reté", gato montes "mbaracaya caabi", zorro "aguará chai", "aguará pope", zorro grande "aguará quazú", zorro colorado "aguará pita" gato colorado "gato eirá"

Roedores

Nutria, "quiyá" rata grande, "anguya quazú" conejo "aperea", liebre "tapiti", ratoncito "anguya tutit", carpincho "capiigbá"

-Desdentados-

Tati mulita, "tati omburica", tati colorado "tati pita", tati carrera, "tati pozú"

Paquidermos.

Capir "mborevi", cerdo "ure", jabali "ure caabi",

-Aves-

Frápaces.

Cuervo "iribí" cuervo de cabeza pelada "iribí pa-
ray" chimango "carancho chai" "nacurutú"
"irucureá", cabyrei "zurucua"

Pájaros

Oen te veo "pitogüé", lundo azul "sai yubí", zorzal
"jabia" pájaro negro "virajú choré", tijereta "tu-
guay yetapá", picaflor "mainumbí", golondri-
na "mbiyú", pilmicho "privita", urutau
qiyayqüí ngüé

Trepadoras

Cotorra "tui", loro "loro guazú", carpintero "ype-
cü", uraca "acaé"

Gallináceas

Gallina "riquazú", charata "yaci" pava del
monte, "pava caabi" palomita "pererei", tortola
"paloma sai", perdiz "mambí", perdiz chica
"inambú", perdiz del monte "mambí tataupá"
martineta "mambí guazú"

hauculdas

Avestruz grande, cigüeña "tuyango", chuña
"zariha" teru tero "teteru"

Palmípedas

Pato "igpé", pato grande "igpé guazú", chu-
meco "mbiquá"

Reptiles

Tortuga de río "carumbé", tortuga montes
"carumbé caabi"

Saurios

Iguana grande "teyú guazú", lagartija
"teyú taragüí"

Ofidios

Vibora coral "mboi chumbé", vibora de la
cruz "mboi curuzú", boa "mboi yaguá"

Batrucios

Rana "yui", sapo "cururú", rana grande⁴
"yui vacargi", rana chica "yui mequeché"

Invertebrados

Cenia "seboi", sanguijuela "isopé", lombriz
terrestre "ibi táso"

Moluscos

Caracol "yatitá"

Lepidopteros

Mariposa "tanambi", oruga "marandobá"

Hemipteros

Cigarra "naquirá"

Himenopteros

Cucaracha "tarabé"

Neuropteros

Alguacil "najatí"

Coleopteros

Oscarabajo "enema", gorgojo "tigiuhá"

Dipteros

Mosca "mberú", mosquito "natihú", hormiga
"tajié", tábano "mbutá", jejene "mbarigü", lar-
va o gusano que vive en el estomago del caballo "isó-
cambati" cava chui, luciérnaga "isondí"

Ortopteros

Langosta "tucü"

Parásitos

Piojo "qui", pulga "tungusi", pique "tú",
chinche de cama "chinche yurü pucü", ga-
napata "yatebü", sarna "curü"

Crustáceos

Anaña pollito "nandü cabayü"

Utensilios

Olla de barro "yapepó", caldera "itacuquá",
pedaso "irupé", cacha "inimbé", cantaro campuchi,
banco "apicá", fuentón "naembé", pala de olla
patulá, tostador "namopumü", anillo "cuariü"

Margarita Belin, noviembre 10 de 1921.

A. Vallejos

Maravilla
Localidad Margarita Belén
Escuela Nacional N.º 8 (Chaco) 5
Nombre del Director Antonio Vallejos
Nombre de la persona que narró, Baristo Morales
Edad de la persona 80 años.

Maravilla de la langosta.
Mi imperio es particular
Mi ejército están invicto
A todo enemigo existo
Soy halcón en el volar
Soy sin en el pelear
Sin espada y sin cuchillo
Atropello al más caudillo
Arruino grandes ciudades
Hago llorar potestades
Siendo yo un vil pajarillo
Me mudo traje y vestido
Con mi astucia y hazaña
Avanzo mar y montaña
A la India y la España
Con ceniza me combatido



Fin

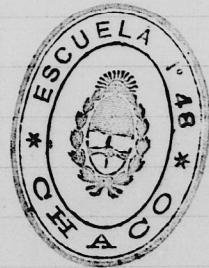
Varción

6

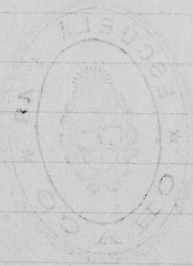
Localidad. Margarita Belén
Escuela Nacional N° 48 - Chaco
Nombre del Director Antonio Vallejos
Nombre de la persona que narró Evaristo Morales
Edad de la persona 80 años.

Cori

"Cori ja mbae biasi"
"O disfrutá entre las flores
"Opendumibo" estos clamores
"Oguajibo mainumbi"
"Ojó byuji nday potic"
Azucena tricolor
Con tanta dulce afición
"Oyují na ipoti sei"
Cori tanta tribulación
Cantaba el jilguero y gime
"Onoo opá birá mbimime"
Ponderando su primor
"Opartí birá onoo"
"Onoo opá iq jaguaycha"
Separó el pájaro abel
"Oporandú mbapa oponderá"
"Enteroché oremondic"
"Jehí la avecilla osebo"
"Hamaco ndo buerecoy"
A igualar ponderación
Mira que extraña afición
"Jehí el rico enterobepé"
"Ogierecó tori apitepe"
Y apenas picó la flor
Una águila remontada
Apartada de su dueño
Con más afligida pena
"Ogiarjé oiti mas palabras"

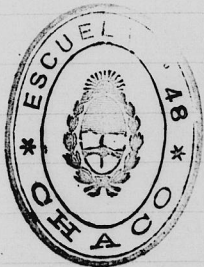


"Enterobé onemondic"
"Oqiajeramo el invierno
No pudo permanecer.
Fine



7
Lanción
Localidad, Margarita Belén
Escuela Nacional N.º 48 (Chaco)
Nombre del Director Antonio Vallejos
Nombre de la persona que narró, Evaristo Morales
Edad de la persona, 80 años.

Escuche mi dulce bien.
"Coái ndebe rentendi jagiaycha"
"Por fin co che ahichajaitcha"
"Darecoi" gusto y placer
"Goberna koicha 'tae'"
"Cherero biape jagiá"
Mi corazón te daré
Lo que gobierna la vida
Solo el alma no te doy
Porque esa prenda no es mía
Fin



Canción
 Localidad Margarita Belén
 Escuela Nacional N.º 8 (Chago)
 Nombre del Director Antonio Vallejo
 Nombre de la persona que narró, Evaristo Morales
 Edad de la persona 80 años.

Para el fin de nuestra vida
 "Lahá" nanderasi eté."

"Upepe ya padeci"

Guardando el último día

"Nas" mostrabo la alegría

"Nande Dios pe lo primero

La muerte viene al postremo

"Ummatabo nan nde alma"

"Nan ndereyabo" en triste calma

"Na ne gente co" "oyapó"

A Dios la proclamación

"Maragüipa" el clamor

La "opama" la hermosura

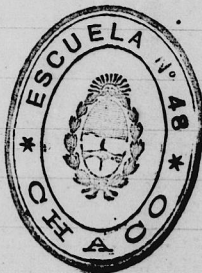
Que a todo el mundo doy luz

"Upepe" junto en la cruz

Genemos la sepultura

Polvo y ceniza arrumbaba.

"Ybi Yai nan nde ati majá"



Fin